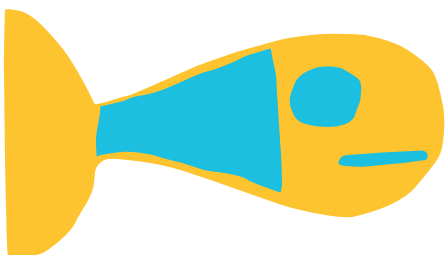


O mío
cuaderno
de
l'aragonés

Mi
cuaderno
de
aragonés



O mío cuaderno de l'aragonés / Mi cuaderno de aragonés
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educaci3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

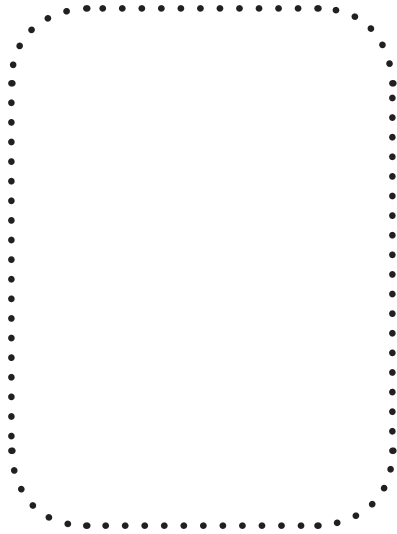
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Mlral (Aragonés cheso)

Depósito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye o mío cartapacio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré
toz os míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa goyo
d'aprender, cómo aconsigo aprender más díya par d'atro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Vivo en...

Tiengo añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Entiendo

Entiendo...

O mío cabo d'año ye

Mi cumpleaños es...

A color que más m'estimo ye...

Mi color favorito es...

O mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

¿Cómo aprendo l'aragonés?

¿Cómo aprendo aragonés?

En a escuela

En el colegio

En casa mía

En casa

Con os míos amigos

Con mis amigos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Cómo me fa goyo d'aprender?

¿Cómo me gusta aprender?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

LEYER / LEER

Cuan leigo y me leyen en voz alta, entiendo por texto as imachens e as parolas escritas, u textos do as dos son mezcladas.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<p>Entender textos literarios con dibujos cuando lee en voz alta un adulto</p> <p>Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos, con la ayuda de palabras que son familiares para él y de expresiones sencillas</p> <p>Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que le resultan familiares y de expresiones básicas</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Continuar instrucciones escritas, breves y sencillas, más que más si contienen dibujos y él lee en voz alta</p> <p>Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Reconocer nombres que se le van dando al leer un texto sencillo.</p> <p>Por ejemplo: nombres de animales, objetos, personajes...</p> <p>Reconocer nombres sencillos, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo un cartel, una página de un libro...</p> <p>Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As mías evidencias leutoras

Mis evidencias lectoras...

Puedo entender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

As ilustracions me fan muita onra.

También puedo entender textos enumerativos (listas de nombres, señales), descripciones, más que más si tienen dibujos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

A LISTA D'OS LIBROS QUE MÁS M'ESTIMO

(puez escribir os títols, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

Handwriting practice lines on page 16.

Handwriting practice lines on page 17.

A LISTA D’OS LIBROS QUE MÁS M’ESTIMO

debuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

ESCRIBIR

En escribir, encara que más que más foi debuxos...

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

Soi capable de... / Soy capaz de ...

EN PROCESO

CONSEGUIDO

Escribir sobre yo Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir notas chicotas ta os míos amigos, a mía familia e ta yo Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Describir o puesto a on vivo, os animals que me fan goyo... Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir tocán a un libro que m'ha feito goyo Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emplir formularios con os míos datos presonals Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir esprisions e frases sencillas Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribir una carta, una postal breu e sencilla Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Representar bella cosa que veigo u que ha pasau, ta dimpués remerar-lo Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estructurar una historia partindo d'as imachens Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creyar novas historias / falordietas Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As mías evidencias / Mis evidencias...

Escribo redaccions muito curtas, parolas isoladas e oracions breus e alacetals. Por exemplo: mensaches, notas, cuentez, tarchetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas. Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Handwriting practice lines on page 22.

Os míos textos
Mis textos

Handwriting practice lines on page 23.

Os míos textos

Mis textos

Handwriting practice area on page 24, consisting of 15 horizontal dotted lines.

Os míos textos

Mis textos

Handwriting practice area on page 25, consisting of 15 horizontal dotted lines.

CHARRAR / HABLAR

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Entender esprisions que se fan servir asobén, tocans a os menesters cutianos, si me las dicen esclateramén, amonico e más d’una vegada. Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer una retolica amonico y articlando de traza esclatera, con pausas luengas ta poder entender o suyo significau Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender preguntas e instruccions e continar indicacions breus e alacetals. Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender numers, prés e horas Entender números, precios y horas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Recitar rimas e trabaluengas Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Nombrar bellas aicions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconoxer e repetir frases d’os cuentos: «Bi eba una vegata...» Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconoxer a bels presonaches de cuentos e charrar sobre els Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As mías evidencias

Mis evidencias

Soi capable de decir frases muito sencillas sobre yo mesmo, sobre as presonas que conoxco y as cosas que son arredol de yo. Puedo fer preguntas, dar instrucciones y endicacions alacetais.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean.

Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

Os míos textos

Mis textos

Os míos textos
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Os míos textos
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CHARRAR / CONVERSAR

En una situación conoxida e relaxada, cuan femos una faina con una atra presona que se me mira e ye dispoñible a repetir o que ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

As más evidencias

Mis evidencias

Me fa goyo charrar sobre...

Me gusta conversar sobre...

Me fa goyo charrar con...

Me gusta conversar con...

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una conversa en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una conversa sobre un libro que hemos leito charrando d'o que m'ha feito goyo Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bella cosa a belún e responder a la suya demanda con ceños u palabras. Agradexer e responder con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer servir órdens sencillas ta plegar en un alcuerdo ta fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empecipiar una conversa Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e ceños Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuentez... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**AS MÍAS
REFLEXIONS
POR O QUE FA
A LAS LUENGAS**

**MIS
REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empecipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

He parau cuenta de que atras (no pas l'aragonés) luengas son en istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con istas presonas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre (familia, amigos, mayestros...)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)

Nombre (familia, amigos, mayestros...)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)

Mientras o curso...

Durante el curso... /

De todas as luengas que conoxco, a parola que más goyo me fa ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

.....

.....

.....

De toz os cuentez que conoxco (en luengas diferens), o que más goyo me fa ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ixa falordieta me l’ha recontau...

Esa historia me la ha contado... /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

De todas as cantas que m’han amostrau en a escuela y en casa mía,
a que más goyo me fa ye ista...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que
más me gusta es esta... /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

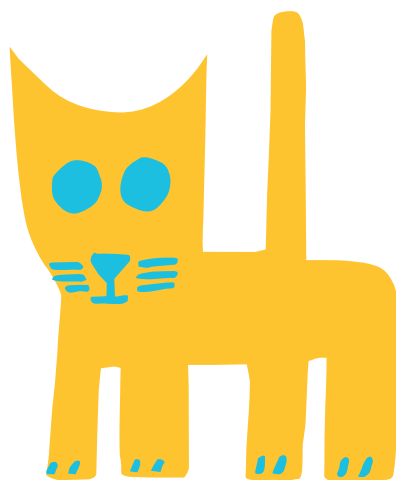
En rematar o curso...

Con istas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

[illegible]

Nombre (familia, amigos, mayestros...)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (esplanica) Otras (explica)



RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

